K. 231. Four inscriptions on the pedestal of the cave's entrance, 889 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00231

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00231.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The inventory number K. 231 includes four distinct inscriptions all dated from the reign of Rājendravarman. Marks on the stone indicate that an attempt was made to erase the first inscription. Fortunately, it is still partly readable. Note also that a *gomūtra* as well as the word *pada* have been added (probably afterwards) at the top of the inscription, one in the left margin, the other in the right margin.

Edition

Inscription A

〈1〉 ⟨⟨᳐⟩⟩ ⟨⟨pada⟩⟩

〈2〉 ᳐ siddhi 88[1+] śaka ta gi navamī ket· kārtti[ka] vudhavāra gi nu〈3〉 mān· vraḥ Ālakṣa cuñ· ta mratāñ· śrīnṛpavi〈4〉khyāta trvāc· vraḥ kralā phdaṁ nu mratāñ· khloñ· śrī〈5〉jayendrāyuddha Āy· vraḥ [1×] sabhā [1×] man· si va〈6〉ruṇa nu qme kule si varuṇa

[6×] si〈7〉ka man· keta gi sthāna kanloṅ· kaṁmrateṅ· Añ· rā〈8〉jaguhā nā man· rat· leṅ [2×] man· paṁnvās· smiṅ· nu pā〈9〉damūla Oya p[.][1×]ṁ cuñ· chley· Artha pi rat· cap· si va〈10〉ruṇa karṇṇanāsikaccheda si varuṇa jvan ta ka〈11〉nloṅ· kamrateṅ· Añ· rājaguhā nu qme kule phoṅ·〈12〉 siddhi [1×] kanloṅ· kaṁmrateṅ· Añ· vvaṁ jā pi mān· vakra〈13〉 nā vraḥ jaṁnvana dhuli vraḥ pāda dhuli jeṅ· vraḥ kaṁmra〈14〉teṅ· Añ· śrīrājendravarmmadeva ta kanloṅ· kamra〈15〉teṅ· Añ· rājaguhā kamrateṅ· Añ· rājakulama〈16〉hāmantri nu mratāñ· śrīnṛpavikhyāta nu steṅ· Añ·〈17〉 caturācāryya nu mān· vraḥ śāsana ta vāp· Ātmaśi〈18〉va [8×]ryya purohita [3×]〈19〉 [6×] vraḥ jaṁnvan· [8×] vraḥ〈20–25〉 [6 illegible lines]〈26〉 [14×] ⁜

Inscription B

1. Anuṣṭubh

〈1〉 kalpita〈ṁ〉 ye vilūmpey¿ū?〈u〉r
llaṅ·ghayey¿ū?〈u〉ś ca śāsaṇaṁ
〈2〉 te yā¿ṇ?〈n〉ti naraka〈ṁ〉 tāvat·
sthitau candra-divākarau

2. Anuṣṭubh

〈3〉 Anukuryy〈u〉r idaṁ ye¿ṇ?〈n〉a
śāsa¿ṇ?〈n〉aṁ parikalpita〈m·〉
〈4〉 vardhayeyuś ca puṇyasya
phalār¿dh?〈d〉dha〈ṁ〉 pr¿a?〈ā〉p·nuva¿ṇ?〈n〉ti te //

Inscription C

〈1〉 888 śakka ta gi dvādaśi roc· jeṣṭha candravāra nu kaṁ〈2〉steṅ· Añ· rājakullamahāmantrī nu mratāñ· śrī〈3〉nṛppabhaktiva¿bh?〈ll〉a¿ll?〈bha〉a khloñ glāṅ nā trini nu steṅ Añ〈4〉 Ācāryya caturācāryya nā triṇi pandval· vraḥ śāsa〈5〉na dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈6〉 ta Añ· ta pratyaya pi pre mok· pandval· vraḥ śāsaṇa〈7〉 ta puruṣapradhāna nā kanloṅ· kaṁmrateṅ· Añ· rāja〈8〉guhā neḥ ruva drāvya man· qnak· jvan· ta kanloṅ· kamra〈9〉teṅ· Añ·◦ mās· prāk· rātna taṁryya thmur· krapi khñuṁ drā〈10〉vya phoṅ· daha ti qnak· jvan· toy· khnetta siddhi toy·〈11〉 khneta daha ti qnak· jvan· toy· rṇṇoc· siddhi toy· rṇoca〈12〉 nā drāvya man· jvan· kaṁluṅa vraḥ guhā vvaṁ Āc· ti〈13〉 thve kalpanā pi duk ta Āśrama , prātya〈〈ya〉〉 ta mok· pa〈14〉dval· vraḥ śāsana mrateñ· paramācāryya ◦

Inscription D

〈1〉 889 śaka ta gi qmāvasyā roc· puṣya sanaścara〈2〉vāra nu mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁ〈3〉mrateṅ· Añ· ta mratañ· śrīnṛppabhaktivalabha nu vāp·〈4〉 cāṁ qmuḥ dik· sroṅ· pandval· vraḥ śāsana ta vāp·〈5〉 dharmmapāla pre mok· Oya neḥ qnak· vraḥ jaṁnva[n·]〈6〉 ta jmaḥ tai caṁlauva kvan· tai caṁlau si qnanta si〈7〉 khmau si ka〈ṁ〉vai si phnos· jvan· ta kanloṅ· kamrateṅ·〈8〉 Añ· rājaguhā vvaṁ jā pi mān· vakra siddhi ta ka〈9〉nloṅ· kamrateṅ· Añ· , gi ta nu poṣna vraḥ ku〈10〉ti taṅ·vāy· steñ· rudrācāryya pūrohitta ◦

Translation into French by Cœdès 1937–1966

Inscription A

〈1–8〉 Succès! 88x *śaka*, neuvième jour de la lune croissante de Kārttika, mercredi, une missive fut envoyée à Mratāñ Śrī Nṛpavikhyāta, surveillant de la couche royale et à Mratāñ Khloñ Śrī Jayendrāyudha, à [...] 〈membre de la〉 Cour, 〈exposant〉 que Si Varuṇa avec la mère et les parents de Si Varuṇa [...] étaient nés sur le domaine de Kanloṅ K. A. Rājaguhā.

〈8–14〉 S'étant enfui [...], les religieux, les officiants et le vénérable firent sortir [...], et répondre pour quelle raison il s'était enfui ; ils firent saisir Si Varuṇa, couper les oreilles et le nez de Si Varuṇa, et l'offrirent à Kanloṅ K. A. Rājaguhā avec sa mère et tous ses parents, comme propriété exclusive de Kanloṅ K. A., afin qu'il n'y ait pas de fraude dans les présents offerts par S. M. Śrī Rājendravarmadeva à Kanloṅ K. A. Rājaguhā.

〈15–19〉 K. A. Rājakulamahāmantri, Mratāñ Śrī Nṛpavikhyāta et Steṅ Añ Caturācārya commandèrent à Vāp Ātmaśiva [...] le chapelain [...] présents royaux [...]

〈20–26〉 Liste illisible d'esclaves.

Inscription B

1.

Que ceux qui viendraient à voler ce qui a été fixé 〈par la fondation〉 et transgresseraient l'ordre royal, aillent en enfer aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

2.

Que ceux qui se conformeront à cet ordre et augmenteront ce qui a été fixé obtiennent la moitié du fruit de cette bonne œuvre.

Inscription C

〈1–8〉 888 *śaka*, douzième jour de la lune décroissante de Jyeṣṭha, lundi, Kaṁsteṅ Añ Rājakulamahāmantri, Mratāñ Śrī Nṛpabhaktivallabha, chef des magasins de troisième rang, Steṅ Añ Ācārya Caturācārya de troisième rang, notifient un ordre de Sa Majesté à moi homme de confiance me chargeant de notifier cet ordre aux notables de cette Kanloṅ K. A. Rājaguhā.

〈8–14〉 Les biens que les gens offrent à Kanloṅ K. A., l'or, l'argent, les joyaux, les éléphants, les bœufs, les buffles, les esclaves, tous ces biens, si les gens les offrent pour la lune croissante, le droit exclusif 〈à leur emploi〉 reste dans la lune croissante ; si les gens les offrent pour la lune décroissante, le droit exclusif 〈à leur emploi〉 reste dans la lune décroissante. Quant aux biens offerts dans la grotte, on ne doit pas faire de fondation les attribuant à l'*āśrama*. L'homme de confiance qui est venu notifier l'ordre est Mrateñ Paramācārya.

Inscription D

〈1–10〉 889 *śaka*, dernier jour de la lune décroissante de Puṣya, samedi, il y eut un ordre de Sa Majesté à Mratāñ Śrī Nṛpabhaktivallabha et au Vāp gardant les *qmuḥ* d'eau pour le bain, notifiant cet ordre à Vāp Dharmapāla et le chargeant de venir donner les gens offerts par le roi, et nommés Tai Caṁlau, l'enfant de Tai Caṁlau, Si Ananta, Si Khmau, Si Kaṁvai, Si Phnos, et de les offrir à Kanloṅ K. A. Rājaguhā, afin qu'il n'y ait pas de fraude et que la propriété exclusive en appartienne à Kanloṅ K. A. L'entretien de la cellule est dû à la libéralité de Steñ Rudrācārya, chapelain.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 3, pp. 72–75).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 72–75.